

## **Traben-Trarbach, Mittelalterliche Burg „Grevenburg“**

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

### **Texte Standorttafel**

#### **Traben-Trarbach**

Mittelalterliche Burg „Grevenburg“, seit ca. 1350

Mëttelalterlech Buerg „Grevenburg“, zënter ca. 1350

Château médiéval «Grevenburg», depuis 1350 environ

Medieval castle, from "Grevenburg", c. 1350

Middeleeuwse burcht "Grevenburg", sinds ongeveer 1350

### **Texte Langversion**

#### ***Traben-Trarbach, Mittelalterliche Burg „Grevenburg“***

Auf einem Bergsporn über dem Ortsteil Trarbach zwischen zwei Seitentälern vom Hunsrück zur Mosel liegt die Grevenburg. Erst relativ spät um 1350 wurde die Burg als neue Residenz der Hinteren Sponheimer Grafschaft errichtet. Gleichzeitig erhielt die Bürgerstadt ihre Befestigung. Der gut geschützte Platz erlebte wegen seiner Attraktivität vom 17. zum 18. Jh. 13 Besitzerwechsel. Spanier, Schweden und Franzosen waren daran beteiligt.

Das „Kommandantenhaus“ als jüngerer Bau, jedoch höchste erhaltene Ruine, ist nicht in die 3D-Rekonstruktion aufgenommen. Ihm benachbart stand der älteste Bau, der Palas mit vier runden Türmen, gefolgt vom „Zeughaus“, über dem die heutige Burgschänke liegt.

Die Ostseite zum Hunsrück hin war besonders gesichert durch zwei die Einfahrt flankierende Türme und einen größeren Rundturm, den „Belfried“. Über dem 40 m breiten Graben davor liegt heute der Parkplatz. Jenseitig der Burg vor dem Graben waren unter dem französischen Festungsbaumeister Vauban 1687 weitere Vorwerke mit Gräben errichtet worden. Unterirdische Kasematten zur Trarbacher Seite hin sind unterschiedlicher Zeitstellung, dienten jedoch allesamt für die Beherbergung von Material und Personen zur Verteidigung.

#### ***Traben-Trarbach, Mëttelalterlech Buerg „Grevenburg“***

Op engem Fielsvirsprong iwver dem Uertsdeel Trarbach, tëscht zwee Säitendäll vum Honsréck zur Mosel, läit d'Grevenburg. Eréischt relativ spéit, ëm 1350, gouf d'Buerg als nei Residenz vun der Hënneschter Sponheimer Groufschaft gebaut. Zur selwechter Zäit krut d'Biergerstad hir Befestegung. Déi gutt geschützte Plaz huet opgrond vun hirer Attraktivitéit an 17. an 18. Jh. dräizeng Mol de Besëtzer gewiesselt, ënnert hinne Spuenier, Schweedden a Fransousen.

D'„Kommandantenhaus“ als dat jéngst Bauwierk an déi héchste Ruin, déi erhalen ass, gouf net an d'3D-Rekonstruktioun opgeholl. Niewendru stoung deen eelste Bau, de Palas mat véier ronnen Tiern, duerno koum d'„Zeughaus“, de Raum fir d'Arsenal, iwwer deem den haitege Buergecafé steet.

D'Ostsäit zum Honsréck hi war extra gesécherter duerch zwee Tiern, déi riets a lénks vun der d'Afaart stoungen, an e gréissere ronnen Tuerm, de „Belfried“. Iwwer dem 40 m breede Gruef, dee virdu louch, ass haut d'Parkplaz. Vis-à-vis, op där anerer Säit vun der Buerge, ware virum Gruef ënner dem franséische Festungsbaumeeschter Vauban 1687 weider Virfestunge mat Grief opgericht ginn. Ënnerierdesch Kasematten zur Trarbacher Säit hi sinn aus aneren Zäiten, goufen awer alle genotzt fir d'Ënnerbréngung vu Material a Persoune fir d'Verteidigung vun der Plaz.

### **Traben-Trarbach, Château médiéval «Grevenburg»**

Le château fort de Grevenburg est édifié sur un éperon rocheux surplombant le quartier de Trarbach, entre deux vallées latérales reliant le Hunsrück à la Moselle. L'édification du château fort, nouvelle résidence du « Comté antérieur » de Sponheim, n'est que relativement tardive, autour de 1350. C'est à cette même époque que la ville se dote de fortifications. Bien protégée, la place attire les convoitises et changera 13 fois de propriétaires, notamment espagnols, suédois et français, entre les XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles.

La « résidence du commandant », bien qu'édifiée plus récemment, est cependant la ruine la plus haute encore existante, elle ne figure pas dans la restitution en 3D. La construction la plus ancienne, le logis seigneurial à quatre tours circulaires, la jouxte, puis vient l'« arsenal », au-dessus duquel se trouve aujourd'hui l'auberge Burgschänke.

Le côté est, tourné vers le Hunsrück, était particulièrement bien protégé par deux tours flanquant l'entrée et une tour circulaire plus importante, le « beffroi ». Le parking actuel, se trouve sur le fossé large de 40 m, désormais comblé, devant le rempart. De l'autre côté du château fort, devant le fossé, d'autres ouvrages défensifs avancés avaient été édifiés et des fossés creusés par l'architecte militaire Vauban, en 1687. Du côté de Trarbach, des casemates aménagées dans le sol, à différentes époques, servaient cependant toutes à abriter le matériel et les personnes dévolus à la défense.

### **Traben-Trarbach, Medieval castle “Grevenburg”**

On a hilltop spur between two side valleys running out of the Hunsrück, Grevenburg castle overlooks Trarbach. It was built relatively late about 1350 as the new residence of the Upper County of Sponheim. At the same time the town itself was fortified. Because it was well protected the site was attractive and changed hands 13 times from the 17<sup>th</sup> to the 18<sup>th</sup> centuries. The Spanish, Swedish and French were involved.

The “Commander’s House”, which was a later addition but is the highest surviving room, is not included in the 3D reconstruction. The oldest structure, the *palas* or great hall, with four circular towers, stood beside it, next to that the arsenal, above which is the present Burgschänke.

The west flank facing the Hunsrück was particularly well protected by two towers that flanked the entrance, and a larger circular tower, the “Belfried”. The ditch in front of it was 40 m wide; today the car park lies over it. Additional outer defences were built in front of the ditch by the French master-fortification builder Vauban in 1687. Underground casemates on the side facing Trarbach are of different dates, but were all used to house materials and persons for the defence of the castle.

### ***Traben-Trarbach, Middeleeuwse burcht "Grevenburg"***

Op een rotspunt boven het stadsdeel Trarbach, tussen twee zijdalen van de Hunsrück naar de Moezel, ligt de Grevenburg. De burcht werd relatief laat gebouwd, rond 1350, als nieuwe residentie van het Achterste Graafschap Sponheim. Tegelijkertijd kreeg de burgerstad haar verdedigingswerken. Door zijn aantrekkelijkheid wisselde de goed beschermde plaats in de 17<sup>e</sup> en 18<sup>e</sup> eeuw 13 keer van eigenaar. Spanjaarden, Zweden en Fransen waren daarbij betrokken.

Het "Huis van de commandant" is weliswaar het recentste gebouw en de hoogste ruïne, maar is niet opgenomen in de 3D-reconstructie. Daarnaast stond het oudste gebouw, de "Palas" (*woonhuis*) met vier ronde torens, en vervolgens het "Zeughaus" (*arsenaal*), waarop nu de burchttaveerne ligt.

De oostelijke kant richting Hunsrück was extra versterkt met twee torens naast de ingang en een grote ronde toren, de "Belfried". Op de 40 m. brede droge gracht ervoor ligt tegenwoordig de parkeerplaats. Aan de andere kant van de burcht vóór de gracht werden in 1687 onder de Franse bouwmeester Vauban nog meer verdedigingswerken met greppels aangelegd. De kazematten aan de kant van Trarbach dateren uit verschillende periodes, maar werden allemaal gebruikt om mensen en materiaal voor de verdediging onder te brengen.

### **Texte leichte Sprache**

#### ***E-Traben-Trarbach, Mittelalterliche Burg „Grevenburg“***

Über dem Stadtteil Trarbach liegt die Grevenburg. Sie wurde um 1350 erbaut. Zu derselben Zeit wurde auch um Trarbach eine Schutzmauer errichtet.

Oft wechselte die Burg den Besitzer. Viele fühlten sich hier sicher.

Nach den Grafen von Sponheim lebten hier noch Spanier, Schweden und Franzosen.

Die flachere Seite zum Hunsrück war gut gesichert mit:

- einem größeren **Rundturm**
- **zwei Türmen** neben der Einfahrt
- einem **40 Meter breiten Graben** vor dem Tor

Über dem zugeschütteten Graben liegt heute der Parkplatz.

#### ***E-Traben-Trarbach, Mëttelalterlech Buerg „Grevenburg“***

Iwwer dem Staddeel Trarbach läit d'Grevenburg. Si gouf ëm 1350 gebaut. Zur selwechter Zäit gouf och ronderëm Trarbach eng Schutzmauer opgeriicht.

D'Buerg huet de Besëtzer dacks gewiesselt. Vill Leit hu sech hei sécher gefillt.

No de Grofe vu Sponheim hunn hei Spuenier, Schweedden a Fransouse gelieft.

Déi flaach Säit zum Honnsréck zou war gutt gesécher mat:

- engem groussen **ronnen Tuerm**
- **zwee Tiern** nieft der Afaart
- engem **40 Meter breede Gruef** virun der Paart

Iwwer dem zougesshotte Gruef ass haut d'Parkplaz.

### ***E-Traben-Trarbach, Château médiéval „Grevenburg“***

Le château fort de Grevenburg domine le quartier de Trarbach. Il a été construit vers 1350. C'est de cette même époque que date le rempart (mur) autour de Trarbach.

Le château a souvent changé de propriétaires. Beaucoup s'y sentaient en sécurité. Après les comtes de Sponheim, des Espagnols, des Suédois et des Français ont habité ici.

Le côté plus plat, en direction du Hunsrück, était bien protégé par :

- une grande **tour ronde**
- **deux tours** près de l'entrée
- un **fossé large de 40 mètres** devant la porte

Le parking actuel se trouve sur le fossé qui a été comblé (bouché).

### ***E-Traben-Trarbach, « Grevenburg » medieval castle***

Grevenburg Castle lies above the town of Trarbach. It was built about 1350. At the same time Trarbach was provided with town walls.

The castle often change owners. Many felt safe here. Apart from the Counts of Sponheim, the Spanish, Swedish and French lived here.

The flatter side towards the Hunsrück was well protected by:

- a larger **round tower**
- **two towers** flanking the entrance
- a **ditch 40 m wide** in front of the gate.

The ditch was filled in, and today is the site of the car park.

### ***E-Traben-Trarbach, Middeleeuwse burcht "Grevenburg"***

Hoog boven het stadsdeel Trarbach ligt de "Grevenburg". Zij is gebouwd rond 1350. In dezelfde tijd werd er ook een verdedigingsmuur rond Trarbach aangelegd.

De burcht wisselde vaak van eigenaar. Velen voelden zich hier veilig. Na de graven van Sponheim woonden hier nog Spanjaarden, Zweden en Fransen.

De vlakkere zijde richting Hunsrück was goed beveiligd met:

- een grote ronde toren
- twee torens naast de ingang
- een 40 meter brede greppel voor de poort

Nu is de greppel dichtgegooid en ligt er een parkeerplaats op.